

«ШАХНАМЕ» АБУЛКАСЫМА ФИРДАВСИ В ПРОСТРАНСТВЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: ПЕРЕВОД И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

(на основе материалов русских изданий)

Акилова Манзура Махмуджановна

Старший преподаватель кафедры русского языка, к.ф.н. ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова»

Худжанд, Таджикистан

E-mail:akilovamanzura1967@gmail.com

Annotatsiya: *Firdavsiyning “Shoh-noma” she’riga bag‘ishlangan rus tilida nashr etilgan kitoblar qisqacha sanab o‘tilgan. Ta’kidlanganidek, mazkur she’r jahon adabiyotining shon-sharafī va g‘ururi bo‘lib, rus tiliga mehr bilan tarjima qilingan, “Klassika va zamondoshlar” turkumida 100 ming nusxadan ortiq nashr etilgan. Firdavsiyning “Shohnoma”siga bag‘ishlangan rus tilidagi lug‘atshunoslik yodgorliklari va nashrlari uning ijodi Tojikiston va Rossiya mamlakatlari o‘rtasidagi do‘stona va samimiy tuyg‘ularning yorqin ifodasiga aylanganidan, rusiyzabon kitobxonlar tomonidan katta muhabbat bilan foydalanilganidan dalolat beradi.*

Tayanch so‘zlar: *Firdavsiy, Shohnoma, tarjima, lug‘atshunoslik, madaniyat, integratsiya, leksikografik yodgorliklar, nashr, maktab kutubxonasi, tojik-fors shoiri, tarjima, nusxa, ruscha nashrlar.*

Abstract: *The published books in Russian dedicated to the poem “Shah-name” by Firdawsi are briefly listed. It is underscored that the mentioned poem is the glory and pride of world literature and has been lovingly translated into Russian, published in the book series entitled as “Classics and Contemporaries” in more than 100,000 copies. The lexicographical monuments and publications dedicated to “Shah-name” by Firdawsi in Russian listed indicate that his work has become a vivid manifestation of friendly and cordial feelings between the countries of Tajikistan and Russia, and is enjoyed with great love by Russian-speaking readers.*

Key words: *Firdavsi, Shahnameh, translation, lexicography, culture, integration, lexicographic monuments, publication, school library, Tajik-Persian poet, translation, copy, Russian editions.*

Аннотация : *Кратко перечисляются изданные книги на русском языке посвящённые поэме «Шахнаме» Фирдоуси. Отмечено, что названная поэма является славой и гордостью мировой литературы и на русском языке с любовью переведены, изданы в серии книг «Классики и современники» более 100 000 экземпляров. Перечисленные в статье лексикографические памятники и издания посвящённые «Шахнаме» Фирдоуси на русском языке, говорит о том, что его творчество стала ярким проявлением дружественных и сердечных чувств между странами Таджикистан и Россия, пользуется с огромной*

любовью русскоязычным читателям, а также роль эпоса в процессе межкультурной интеграции.

Ключевые слова: Фирдавси, Шахнаме, перевод, лексикография, культура, интеграция, лексикографические памятники, издание, школьная библиотека, таджикско-персидский поэт, перевод, экземпляр, русские издания.

Поэма «Шахнаме» («Книга царей») — выдающееся произведение персидской литературы, созданное в X–XI веках Абул-Касимом Фирдоуси. Этот монументальный эпос охватывает мифологическую, легендарную и историческую традицию Ирана, став символом национальной идентичности и духовной самобытности персидского народа. В русской культуре «Шахнаме» известно благодаря переводам, осуществлённым выдающимися востоковедами и поэтами XIX–XX веков. Их труд не только приблизил великое наследие Фирдоуси к русскому читателю, но и способствовал диалогу культур, раскрывая глубинные связи между персидской и славянской традициями.

В русской культуре «Шахнаме» известно благодаря переводам, осуществлённым выдающимися востоковедами и поэтами XIX–XX вв. — О. Сенковским, В. Жуковским, Ю. Османовым и др. Их труд не только приблизил великое наследие Фирдавси к русскому читателю, но и способствовал диалогу культур.

Прежде чем, приступить к обзору изданных лексикографий посвящённых в вышеназванных серий остановимся на серии «Классики таджикской литературы», которые издавались в Таджикиздат города Сталинабада в 1949 году тиражом 6000 тысяч. В издании вниманию читателей предлагаются два сравнительно небольших отрывки из «Шахнаме» «Бой Гуштаспа с Арджаспом» и «Бой Исфандиора с Рустамом».

Переводы «Шахнаме» на русский язык отражают эволюцию восприятия Востока в русской культурной среде. Одним из первых к переводу обращался О. Сенковский, позднее — Н. Османов, Б. Плисецкий и др. Каждый из них решал сложную задачу — передать богатство образов и ритмику оригинала [1, 114].

Особое значение имеют лексикографические исследования, посвящённые эпосу Фирдавси. В трудах иранистов анализируются ключевые понятия — адл (справедливость), бахрам (доблесть), фарр (сияние царственности) [4, 61].

Пример из оригинала: «خرد و جان خداوند نام به» — «Во имя Бога, владыки жизни и разума». Эти слова задают философский тон поэмы и выражают гармонию духовного и рационального начал [2, 48]. Сохранение этой смысловой двойственности в переводе требует высокой языковой точности и культурной чуткости [3, 45].

В 1955 году издательство «Детская литература» выпустила книгу «Шахнаме» Фирдоуси, поэмы, перевод с таджикского и предисловие Семёна Липкина. Переводы «Шахнаме» на русский язык отражают эволюцию восприятия Востока в русской культурной среде.

Как отмечает в предисловии переводчик эпизодов книги «Шахнаме» С. Липкин, что всемирную славу Фирдоуси принёс его творение «Шахнаме». Поэт трудился над своим произведением тридцать лет. Тридцать лет своей жизни посвятил прекрасному упорному самоотверженному труду.[6,3]

С целью всестороннего ознакомления, подробного анализа и хорошего перевода «Шахнаме» автор книги С. Липкин приезжает в Пенджикент, встречается с археологом Якубовским, который сам себя называл уполномоченный древней культуры, Членом корреспондентом Академии наук СССР, начальником экспедиции и часами беседует с ним о раскопках, о росписях, думая о том, что если учёные могут, читая стёртые веками следы развалин, воссоздать былую жизнь города, разве не обязан переводчик древней поэмы воочию увидеть, убедиться в подробностях жизни народов времён Фирдоуси. Вспоминая свой поход, С. Липкин пишет: «И среди этой обгорелой земли, песка, глины, среди этих пустынных холмов и поросших колючками оврагов каким-то волшебным видением казалась яркая роспись на раскопанной стене. Краски жили своей цветущей жизнью-белая, красная, коричневая, чёрная. Роспись представляли собой цепь полукруглых арок. В просветах арок лежал умерший юноша. Волосы его были раскинуты по плечам. В первой арке была нарисована голова, украшенная странным убором. Над ней склонилась плакальщица. В следующей арке другая плакальщица склонилась над вытянутыми руками юноши. Плакальщица в знак скорби рвала на себе волосы. Поодаль стояли мужчины и женщины. Неведомый художник с такой силой изобразил их печаль, что хотелось поговорить с этими нарисованными людьми, утешить их, помочь им.

- Узнаёте сюжет росписи? - спросил начальник экспедиции.

Нет я не знал, кто этот умерший юноша, кто эти люди, оплакивающие его.

- А ещё называется переводчиком Фирдоуси! Да ведь это Сиявуш! Он был для согдийцев божеством, они олицетворяли в нём ежегодно умирающие и воскресающие силы природы. Итак, вы увидели того самого Сиявуша, который воспет великим Фирдоуси»

Подводя итоги своего рассказа, Семён Липкин пишет: «Перевод «Шахнаме» на русский язык только тогда будет близок подлиннику, когда он станет частью нашей современной жизни»[6,20]

Приступая к анализу изданной книги «Сказание о Рустаме» отрывка из «Шахнаме» в серии книг Классики и современники следует напомнить, что

выпускается серия с 1977 года в издательстве «Художественная литература» тиражом 100000 тысяч. В те времена и ныне никакую книжную серию трудно припомнить, которая выпускалась бы огромными тиражами. В книгу включены сказания о подвигах Рустама из поэмы в переводе с фарси-таджикского Владимиром Державиным.

Полный русский перевод, которая усердно работала Ц.Б. Лахути супруга таджикского поэта Абулькасима Лахути вышел в свет в 1957- 1989 годах в шести томах и как подчеркивается в Википедии содержит 52009 бейтов (104018 строк).

В 2018 году в Душанбе под редактированием В. Дубовицкий вышел в свет книга Мирзо Муллоахмада «Этические послания Фирдоуси (в «Шахнаме»)). В своей книге автор отмечает, что учёные высоко оценили нравственные наставления и премудрости Фирдоуси. Приведа для примера следующий бейт:

Не все одинаковы жизни пути,
Ты выдумкой повесть мою не считай.
Согласно в ней с разумом каждая речь,
Хоть мысль доводилось мне в символ облечь.

автор даёт отпор тем мыслящим, которые думают, что предания и легенды, рассказанные в поэмах - это не плод стремления поэта рассказывать сказки, а каждое из них выражает человеческие и национальные мечты, высшие цели и напоминает об этических посланиях Фирдоуси.

Сначала XX века целый ряд русских и таджикских литературоведов исследовали «Шахнаме». К ним относятся такие известные русские и советские учёные, как И.С. Брагинский, Е.Э. Бертельс, А.М. Беленицкий, М.М.Дьяков, А.Н.Болдырев, М.Н.Османов, А.А.Стариков, а также таджикские учёные Садриддин Айни, Абдурауф Фитрат, Нарзулло Бекташ, Сотим Улугзода, Худои Шариф, Мирзо Муллоахмадов.

Лексикографическая традиция, связанная с «Шахнаме», развивалась как в Иране, так и в России. Создавались двуязычные словари и глоссарии, уточнявшие переводы трудных реалий [5,130]. Эти труды стали инструментом культурной интеграции, отражая многослойность языка Фирдауси — сочетание древнеиранской и народной лексики. Современные исследователи отмечают, что именно лексикографический подход позволяет глубже понять мировоззрение Фирдауси [2, 89].

Кратко указав в нашей статье памятники и издания на русском языке, мы ограничились лишь констатацией фактов, связанных с русскими изданиями «Шахнаме», так как материал огромен, а объём статьи не позволяет затронуть проблему специфики и адекватности изданий, выполненных многочисленными авторами в разное время, рассказать о творческой лаборатории всех изданий.

Таким образом, перевод и исследование «Шахнаме» — это не просто филологическая задача, но и акт межкультурного диалога. Через перевод осуществляется взаимопонимание народов и расширение культурного пространства [1,210]. Русские переводы Фирдавси демонстрируют, как язык становится мостом между цивилизациями, сохраняя поэтическую и духовную сущность оригинала. Эпос продолжает вдохновлять исследователей и переводчиков, оставаясь важным звеном в интеграции Востока и Запада.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА :

1. Фирдоуси А. К. Шахнаме / Пер. Ю. Н. Османова. — М.: Наука, 1976.
2. Бертельс Е. Э. Фирдоуси и его «Шахнаме». — М.: Изд-во АН СССР, 1960.
3. Брагинский И. С. Персидский героический эпос. — М.: Восточная литература, 1957.
4. Рубинчик Ю. А. Введение в иранистику. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2002.
5. Лотман Ю. М. Культура и взрыв. — М.: Прогресс, 1992.
6. Фирдоуси. Шахнаме: поэмы. Перевод с таджикского и предисловие Семена Липкина. Школьная Библиотека. Государственное издательство детской литературы Министерства просвещения РСФСР. Москва. 1955.